

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Los problemas familiares de Kafka]

L. F.

“Kafka siempre quiso escapar de sus padres, y cuando lo consiguió, enfermó y murió. Su gran drama no fue el hambre, ni la guerra, ni la enfermedad. Fue su familia. Lo único que quería era escribir, y su familia no hacía más que tratar de impedirselo, porque siempre tenía que estar haciendo otra cosa. Lo que quería el resto”, expone [Sara Mesa].

***Puntuar
de otra
forma***

(L. F.: “La familia es una amenaza”. *El País-Babelia*, 10.09.22, 3).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Kafka siempre quiso escapar de sus padres, y cuando lo consiguió, enfermó y murió. Su gran drama no fue el hambre, ni la guerra, ni la enfermedad. Fue su familia. Lo único que quería era escribir, y su familia no hacía más que tratar de impedirselo, porque siempre tenía que estar haciendo otra cosa. Lo que quería el resto”, expone [Sara Mesa].

“Kafka siempre quiso escapar de sus padres y[,] cuando lo consiguió, enfermó y murió. Su gran drama no fue el hambre, ni la guerra, ni la enfermedad[;] fue su familia. Lo único que quería era escribir, y su familia no hacía más que tratar de impedirselo, porque siempre tenía que estar haciendo otra cosa[:] lo que quería el resto”, expone [Sara Mesa].

1) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento de la construcción temporal en inciso, además eliminamos la coma previa a la conjunción *y*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Kafka siempre quiso escapar de sus padres*, y cuando lo consiguió, enfermó y murió.

Kafka siempre quiso escapar de sus padres y[,] **cuando lo consiguió**, enfermó y murió.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma, es incorrecto omitir la de apertura, por deficiencia de la delimitación del inciso (*Ortografía de la lengua española* 2010: 311). Claro que esa primera coma no se lee como pausa (marca el límite sintáctico), así que la pausa se lee antes de la conjunción *y*, mientras que esta conjunción se leerá unida a las palabras siguientes hasta la que tengan acento prosódico: *ycuandoloconsiguió*. Podríamos representarlo pedagógicamente así:

Y, cuando lo consiguió, enfermó y murió.
[ycuandoloconsiguió↑/ enfermóy murió↓///].

2) Sustituimos, por punto y coma, el punto y seguido que separa los dos conjuntos enumerados. Reproducimos ambas versiones:

Su gran drama no fue el hambre, ni la guerra, ni la enfermedad. Fue su familia.

Su gran drama no fue el hambre, ni la guerra, ni la enfermedad[;] fue su familia.

Según la normativa, “el punto y coma frente al punto favorece la concatenación de las ideas”, con lo que ambos segmentos “aparecen a ojos del lector como una única secuencia de información”. Se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud”. Además, frente al punto, el punto y coma indica que ambos segmentos “forman parte del mismo enunciado y que, por tanto, ambas se complementan desde el punto de vista informativo” (*Ortografía...* 2010: 351-352).

3) Sustituimos, por dos puntos (de valor anticipador), el punto y seguido posterior a **otra cosa**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Lo único que quería era escribir, y su familia no hacía más que tratar de impedirselo, porque siempre tenía que estar haciendo otra cosa. **Lo que quería el resto**”, expone.

Lo único que quería era escribir, y su familia no hacía más que tratar de impedirselo, porque siempre tenía que estar haciendo **otra cosa[:]** lo que quería el resto”, expone.

Según la normativa, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores [una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración, y que constituye su elemento anticipador]”; por ejemplo: *Ayer me compré **un libro**: Gringo viejo, de Carlos Fuentes; Mejor es hacerlo **así**: cuidando todos los detalles (Ortografía... 2010: 358-359).*

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

“Kafka siempre quiso escapar de sus padres*, y cuando lo consiguió, enfermó y murió. Su gran drama no fue el hambre, ni la guerra, ni la enfermedad. Fue su familia. Lo único que quería era escribir, y su familia no hacía más que tratar de impedirse-lo, porque siempre tenía que estar haciendo otra cosa. Lo que quería el resto”, expone [Sara Mesa].

“Kafka siempre quiso escapar de sus padres y, cuando lo consiguió, enfermó y murió. Su gran drama no fue el hambre, ni la guerra, ni la enfermedad; fue su familia. Lo único que quería era escribir, y su familia no hacía más que tratar de impedirse-lo, porque siempre tenía que estar haciendo otra cosa: lo que quería el resto”, expone [Sara Mesa].